

## Estrategias de habla reportada en dos lenguas tepehuanas sureñas: *o'dam* y *au'dam*<sup>1</sup>

**Gabriela García Salido**

Centro de Estudios Antropológicos  
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales  
Universidad Nacional Autónoma de México, México  
[ggsalido@politicas.unam.mx](mailto:ggsalido@politicas.unam.mx)  
<https://orcid.org/0000-0003-0561-5816>

**Miranda Amairany Flores Cházaro**

Maestría en Antropología (Lingüística)  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México, México  
[mirandamairany@politicas.unam.mx](mailto:mirandamairany@politicas.unam.mx)  
<https://orcid.org/0009-0001-5218-4564>

**ABSTRACT:** This study presents a comparison of the behavior of the reportative particles of two Southern Tepehuan languages spoken in the Sierra of Durango, Mexico: *O'dam* and *Au'dam*. We take a functionalist approach, taking into account systematized and published data of five *sapook* and five *sapauk*, which are a narrative discursive genre specific to the Southern Tepehuans. We show differences in each language surrounding: i) the number of reportatives, ii) their positional restrictions, and iii) distinct citational formula which utilize the reportative particles. In addition, this study finds that the reportatives in *O'dam* show a broader range of functions than those in *Au'dam*, which we attribute to differences in their grammaticalization. Overall, this study contributes to the relatively sparse comparative and grammatical work on evidentiality, both among Uto-Aztecan languages and among languages more broadly.

**KEYWORDS:** Southern Tepehuan; Uto-Aztecan; Reportative; Evidential and Citative

**RESUMEN:** En este estudio se presenta una comparación sobre el comportamiento de las marcas reportativas de dos lenguas tepehuanas sureñas, habladas en la Sierra de Durango, México: el *o'dam* y el *au'dam*; desde un enfoque funcional, tomando en cuenta datos sistematizados y publicados de cinco *sapook*<sup>2</sup> y cinco *sapauk*, género discursivo narrativo entre los tepehuanos del sur. Encontramos que cada lengua tiene especificaciones con respecto a: i) los marcadores y su cantidad, ii) restricciones en su posición y iii) distinciones con respecto a la fórmula citativa en la que se incluyen. El estudio de las características específicas de los marcadores reportativos aporta a los escasos trabajos gramaticales sobre el tema. Además, este estudio advierte que la lengua *o'dam* muestra una gama más amplia de funciones y gramaticalizaciones que resultan periféricas en *au'dam*.

**PALABRAS CLAVE:** Tepehuano del sur; Yutoazteca; Reportativos; Evidencialidad y citativo

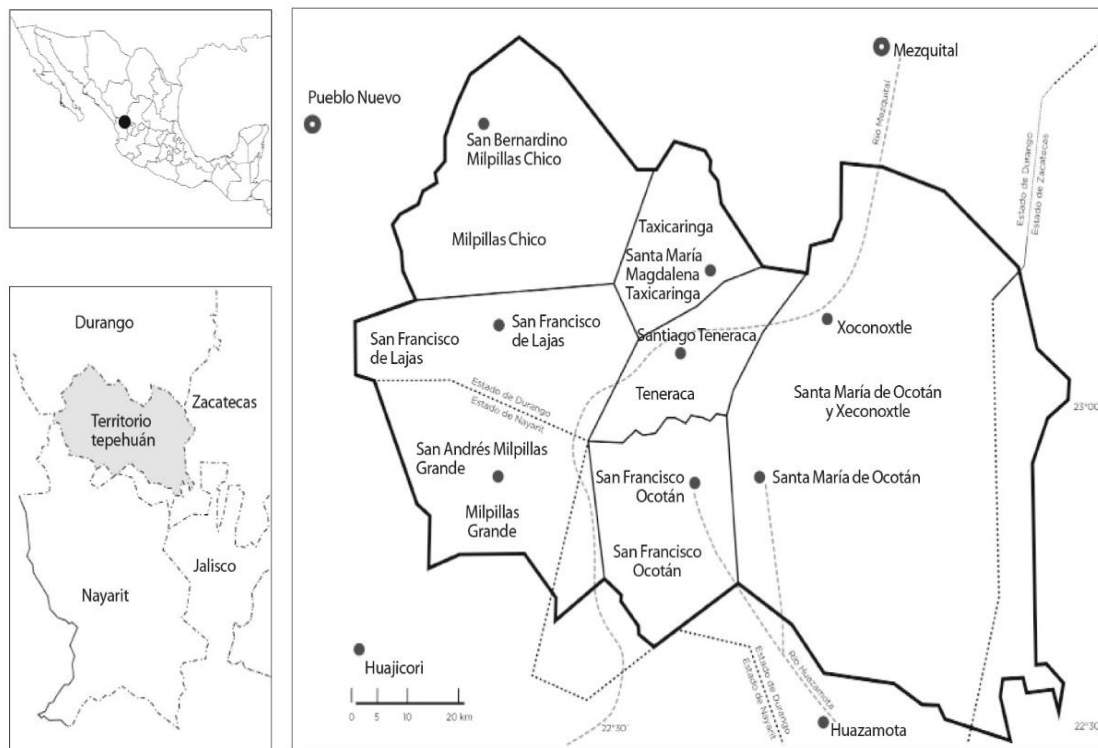
---

<sup>1</sup> Este estudio es resultado directo del proyecto: *Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o' dam y audam* (UNAM-DGAPA-PAPIIT IN402621).

<sup>2</sup> Reyes, et. al. (2022: 16) definen al género discursivo *sapook* como “narraciones acerca de las acciones de los antepasados y que describen la conformación del mundo o de diferentes mundos, incluyendo sus respectivas génesis y destrucciones”. En palabras del señor Eugenio Morales *sapook* significa: “[...] **lo que pasó antes**, eso se le llama *sapook*; **lo que no se ve**, a eso le llaman *sapook*; **lo que pasó hace mucho**, de lo que se habla, eso yo le llamo *sapook*. Hay muchos *sapook* que hablan de los dioses, de esos hay muchos” [...] (Reyes et. al. 2022: 15).

## 1. Introducción

El tepehuano del sur es una lengua de la rama sureña de la familia yutoazteca (Miller 1984; Valiñas 1993), hablada en el sur de Durango y en parte de los estados de Nayarit y Zacatecas, México (Mapa 1) por aproximadamente 44,386 personas (INEGI 2020). La lengua se compone de tres variantes dialectales: el tepehuano del sureste (Santa María de Ocotán y Xoconoxtle, Santiago Teneraca, San Pedro Xicoras y San Francisco de Ocotán), el tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, San Bernardino Milpillas Chico y San Andrés Milpillas Grande) y el tepehuano central (Santa María Magdalena de Taxicaringa). Esta investigación aborda el uso de la marca evidencial reportativa *sap*, en dos de estas tres variantes dialectales: la lengua *o'dam* (tepehuano del sureste) y la lengua *au'dam* (tepehuano del suroeste).



**Mapa 1.** Comunidades tepehuanas y sus linderos (Reyes 2018: 55)

Se dice que la lengua de una comunidad tiene configurada una visión particular del mundo y representa la forma en que los hablantes conceptualizan su realidad (Parra 1988: 11; Torres 2013: 11), y ésta decide qué categorías necesita marcar gramaticalmente para ser estudiada en sus propios términos (Boas 1911: 32). Una muestra de esto es que, aunque, si bien todas las lenguas presentan diversos mecanismos para marcar la fuente de información, no todas lo hacen mediante una partícula o marca morfológica (Aikhenvald y Dixon 2003: 01; Aikhenvald 2004: xii). Solamente un cuarto de las lenguas del mundo exhiben un sistema de formas específicas cuyo contenido semántico-pragmático hace referencia a la fuente de la información transmitida en el discurso, es decir, marcan gramaticalmente la fuente de la información, mientras que el resto de las lenguas del mundo utilizan medios léxicos que no siempre se consideran como parte del estudio del fenómeno de la evidencialidad, como lo son el uso de verbos *dicendi* o adverbios para expresar la fuente de información (Lazard 2001: 360; Aikhenvald y Dixon 2003: 18). Por esta razón, es primordial ofrecer un análisis de los reportativos en el *o'dam* y el *au'dam*, resaltando las similitudes y diferencias que se presentan, puesto que existen pocos estudios en la familia yutoazteca sobre este tipo de marcas; además

resulta sumamente interesante que dos variantes dialectales exhiban comportamientos diversos en torno a la gramaticalización de la evidencia reportada.

Metodológicamente, utilizaremos datos sistematizados y publicados de las lenguas *o'dam* y *au'dam* (García Salido y Reyes 2015; Reyes; García Salido y Soto 2022; García Salido 2018; García Salido; Arellano y Everdell 2021; García Salido y Flores 2023). Los datos de la lengua *o'dam* provienen de cinco *sapook* publicados en el libro '*Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo*' de Reyes; García Salido y Soto (2022), mientras que los datos analizados en el caso de la lengua *au'dam* provienen de los textos publicados de García Salido (2018) y García Salido y Flores (2023), así como de otros textos del corpus de García Salido (2016-2019); también utilizaremos elicitación para mostrar evidencias negativas.

**Tabla 1.** Datos de textos de *o'dam* y *au'dam*

Texto	Duración	Cláusulas	Lugar de grabación	Año de recopilación	Comunidad
La Creación del Mundo	16:51	350	<i>o'dam</i>	2021	Luis Echeverría, Mpo. De Súchil, Dgo.
Los gigantes sin trasero	08:39	184	<i>o'dam</i>	2020	<i>Juktir</i>
El fin del mundo	06:57	118	<i>o'dam</i>	2010	<i>Juktir</i>
La muchacha maíz	16:59	323	<i>o'dam</i>	2010	<i>Juktir</i>
Gu Ju'ulh	07:52	206	<i>o'dam</i>	2012	<i>Juktir</i>
Gi bapaujis	12:24	144	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas
Gi jau	06:32	165	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas
La mujer y el agua caliente	06:38	118	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas
El sapo	59:27	954	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas
El venado	13:52	219	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas
El entierro	14:08	209	<i>au'dam</i>	2018	San Francisco de Lajas

## 2. La evidencialidad

El concepto de evidencia como una categoría semántica o gramatical ha existido en los círculos americanistas durante varias generaciones; no obstante, el nombrar a la categoría con

la etiqueta de EVIDENCIAL es relativamente reciente (Jacobsen 1986: 03). Existe un amplio acuerdo en la definición nocional de la evidencialidad como categoría gramatical que expresa la fuente de evidencia de una proposición (Peterson; Déchaine y Sauerland 2010: 01); sin embargo, existen diferentes posturas en cuanto a el alcance y las propiedades de dicha categoría (Boye 2010: 290), que muestra la manera en que los hablantes **inscriben en sus enunciados la fuente** y el modo en que ha sido adquirida la **información** enunciada **independientemente del grado de certeza que se tiene** (modalidad epistémica). Al igual que otras categorías lingüísticas (por ejemplo, aspecto, modo, etc.), existe una considerable confusión y varios desacuerdos en cuanto a si la evidencialidad es una categoría gramatical, que se presenta en solo algunas lenguas del mundo o si es una categoría semántica que puede tener realizaciones léxicas, gramaticales o parafrásticas (Jacobsen 1986: 03). Si bien todas las lenguas marcan la fuente de información de distintas maneras, el marcado gramatical puede revelar patrones que podrían no verse al incluir elementos léxicos de clase abierta como son los verbos, sustantivos y adjetivos; ya que, aunque existen muchos tipos de evidencia concebibles, existen patrones de manera cruzada entre los tipos de sistemas de evidencialidad y los tipos de fuente de información gramaticalizados (Willett 1988; Aikhenvald 2004; Speas 2008).

Se reconoce a Franz Boas por ser uno de los primeros antropólogos en proponer una categoría gramatical para un grupo de sufijos que expresan la fuente del conocimiento subjetivo, como son los rumores o sueños (Boas 1911: 443). Boas muestra en su texto *Handbook of American Indian Languages* que este fenómeno no era un hecho aislado y que en la mayoría de las lenguas indoamericanas se presentaban marcas similares por lo que comienza a estudiarse esta temática gradualmente en las lenguas del norte (Aikhenvald 2004: 13). En años posteriores, otros autores como Sapir (1914, 1921) y Swadesh (1939) ubican el fenómeno de la evidencialidad como parte de las categorías temporales-modales de las lenguas, siendo Jakobson quien nombra como “evidencial” a la categoría gramatical que hace referencia a la fuente de la información gramaticalizada, e incluye no sólo la información reportada, citada o experimentada, sino también la inferida dentro de esta categoría (Jakobson 1957: 135). Bybee (1985) incluye la evidencialidad como parte de la modalidad y un año más tarde Palmer (1986) publica *Mood and modality* en el que categoriza a la evidencialidad como una subcategoría de la modalidad distinta a la modalidad epistémica. En este mismo año, Chafe y Nichols publican *Evidentially: The linguistic coding of epistemology*, en donde se muestra la falta de consenso en cuanto a la caracterización de la evidencialidad como categoría gramatical o semántica, por lo que se propone una serie de características para distinguir a los evidenciales de otras marcas que parecieran serlo (Anderson 1986: 273-272) y abordar la temática de manera tipológica. En 1988, Willett menciona que la evidencialidad es un fenómeno de dominio semántico modal, siguiendo la postura de Palmer (1986) y propone una primera clasificación de tipos de evidencialidad.

Es en 2001, que se lleva a cabo en el Centro de Investigación de Tipología Lingüística de la Universidad La Trobe, el primer *Taller Internacional sobre Evidencialidad* del cual se desprende el libro *Studies in evidentiality* en el que Aikhenvald define la evidencialidad como “una categoría gramatical que expresa la fuente de información” (Aikhenvald 2004: 01). Este sería el primero de varios volúmenes de Aikhenvald sobre este fenómeno (2003, 2004, 2018, 2021) que abordan el tema de manera tipológica y muestran que la evidencialidad es un fenómeno común que no ha sido suficientemente estudiado en las lenguas del mundo. Uno de los grandes aportes de estos volúmenes es la clasificación de los evidenciales que se ha retomado en diversas lenguas.

A pesar de que cada vez son más los trabajos sobre la evidencialidad que han abordado la temática desde diversas perspectivas y niveles de análisis; podemos resaltar los trabajos tipológicos de Aikhenvald (2004, 2018 y 2021); Chafe y Nichols (1986); Sun (2018); Peterson Déchaine y Sauerland (2010); Torres (2013); los trabajos sobre la interfaz sintaxis-semántica de los evidenciales de: Palmer (1986); Mushin (2001); Lazard (2001); Speas (2008, 2010 y

2018); Hanks (2008 y 2012); Boye (2010); Buchstaller y Fox (2012); Van Alphen (2012); Buchstaller (2013); Vanderbiesen (2016) y Murray (2017). Trabajos sobre reportativos y citativos como los de Anderson (1986); Clark y Gerrig (1990); de Haan (1999 y 2008); Dendale y Tasmowski (2001); Diewald y Smirnova (2010 y 2013); Curiel (2016 y 2018) y AnderBois (2019). Así como los trabajos sobre evidencialidad en lenguas yutoaztecas de Thornes (2018); Villalpando (2021); Villalpando y Guerrero (2022), así como los trabajos sobre evidencialidad y reportativos de lenguas tepehuanas como los de: Willett (1988); García Salido (2014b); Castillo (2017 y 2021); y Flores (2023).

La evidencialidad sigue siendo una de las categorías con menos consenso; debido a que los sistemas de evidencialidad difieren en su forma (morfemas libres o ligados, partículas libres, clíticos, etc.), posición (variación en cuanto a la obligatoriedad de su aparición) y complejidad, pues algunas lenguas cuentan con una o dos marcas gramaticales, mientras que otras cuentan con cinco, seis o incluso más términos para marcar la fuente de información (Aikhenvald, 2004:03).

## 2.1 Los evidenciales reportativos

La evidencialidad del tipo reportada refiere a la información obtenida de otra persona con o sin indicación de la fuente exacta del informe (Aikhenvald 2004: 177). Este tipo de evidencialidad es una de las más extendidas en todo el mundo y tiende a ser semánticamente bastante uniforme (Aikhenvald 2004: 31). Las lenguas tienen diversas formas para informar lo que alguien más dijo, de manera que el orador puede usar sus propias palabras o citar a la otra persona palabra por palabra; estas estrategias suelen ser funcionalmente similares a los reportativos o citativos (Aikhenvald 2004: 132), por ello, en este tipo de evidencia existe una mediación entre dos eventos de habla, el actual y el que es la fuente efectiva del enunciado (Hanks 2008: 06). La evidencia de tipo reportada distingue entre tres tipos: reportativos, rumores y citas (Aikhenvald 2004: 25); entendemos por rumores a aquella información sin referencia clara a la fuente, y aunque la diferenciación entre evidenciales reportativos y citativos no ha sido del todo clara, podemos decir que la evidencia, cuyo significado es un reporte verbal, que implica una reformulación se denomina “reportativo”, mientras que se reserva el término “citativo” para la evidencia reportada que involucra una indicación exacta de quién proporcionó la información y donde no se hace una reformulación del discurso reportado (Aikhenvald 2004: 25). A nivel de acto de habla debemos tomar en cuenta que las citas implican un cambio a un hablante secundario que incrusta en su propia voz el discurso producido por la voz del narrador original (Buchstaller 2013: 37; Harmes 2017: 158; Aikhenvald 2004: 58) por medio de lo que Bakhtin (1986) llama “voz múltiple” o “polifonía” de voz. A continuación, resumimos las características entre citar y reportar información (Aikhenvald 2004; Buchstaller 2013; Diewald y Smirnova 2013 y Harmes 2017):

**Tabla 2.** Diferencias entre citar y reportar información (Elaboración propia a partir de Aikhenvald 2004; Buchstaller 2013; Diewald y Smirnova 2013 y Harmes 2017)

<b>Citar información</b>	<b>Reportar información</b>
Significa que el hablante está repitiendo exactamente lo que dijo otra persona lo más fiel posible, es decir, <b>que no implica una reformulación del discurso citado</b>	Implica la reformulación del discurso reportado
Se conoce la fuente de información o al menos la referencia	No necesariamente se conoce la referencia de quién lo dijo, es decir la fuente de información
Implica cambios de voz a un hablante secundario que puede o no coincidir con el enunciador	No se establece la fuente de información explícitamente
Prototípicamente se acompaña por un verbo <i>dicendi</i>	Comúnmente no se acompaña de los verbos <i>dicendi</i>

Los reportativos pueden definirse como elementos que justifican el uso de una proposición por parte de un hablante que es ajeno a la fuente por medio de la cual se produjo la frase original, y que tiene acceso a esta proposición solamente de manera indirecta (Vanderbiesen 2016: 45), ya sea porque desconoce la proposición directa, o bien porque no sabe exactamente quién fue el primer enunciador; es por ello, que se ha descrito que los reportativos hacen referencia implícita a la actitud del hablante con respecto a la información o que pueden ser usados para “evadir o cambiar” la responsabilidad de la información cuando los hechos relacionados se consideran poco confiables (Aikhenvald 2004: 180), y aunque esto se relaciona frecuentemente con las posturas de traslape entre la modalidad epistémica y la evidencialidad por algunos autores como van der Auwera y Plungian (1998: 95), la cuestión del traslape no responde a sí los evidenciales tienen o no carga epistémica, sino a los actos de habla y a los juicios epistémicos, ya que mientras la modalidad epistémica muestra la actitud del hablante con respecto a la proposición, el valor epistémico de los evidenciales no lo da el mismo hablante o ejecutante del enunciado, sino que el juicio epistémico respecto a la veracidad, lo hace el oyente respecto a la fuente de información, es por ello, que en ocasiones ambas categorías conviven constantemente en las proposiciones como veremos a continuación en el caso del *o'dam* y del *au'dam*.

### 3. Características tipológicas del *o'dam* y el *au'dam*<sup>3</sup>

#### 3.1.1 Orden de palabra en *o'dam*

La lengua *o'dam* cuenta con un orden predominante de verbo inicial (VOS, Willett 1991; García Salido 2014), como se muestra en (1a); sin embargo, esta lengua aún presenta características de núcleo final (García Salido 2017: 83), como lo son: 1) el uso de las posposiciones (1b), y 2) la partícula interrogativa polar en posición final (1c).

- |      | V  |     | O             |     | S                |     |             |
|------|--|-----|---------------|-----|------------------|-----|-------------|
| (1a) | Ja'p   | sap | <b>tít</b> da | gu  | <b>ja'nni-'n</b> | gu  | <b>ubii</b> |
|      | MOD  | REP | DECIR.PFV     | DET | hermana-INL      | DET | mujer       |
|      | ‘Así, según, la mujer le dijo a su hermana.’ |     |               |     |                  |     |             |
|      | (Text_092011_MMC_GGS_ElSantoSantiago, 07:05) |     |               |     |                  |     |             |

- |      |  |        |                            |                              |
|------|--|--------|----------------------------|------------------------------|
| (1b) | Cham   | jixkat | ño'-dha-'iñ                | nobi'- <b>ram</b>            |
|      | NEG  | nunca  | hablar-APL- <b>1SG.SUJ</b> | mano-POSP:sobre.parte.cuerpo |
|      | ‘Nunca lo voy a saludar en la mano.’         |        |                            |                              |
|      | (Text_092010_MSM_GGS_Lavidatepehuana, 05:02) |        |                            |                              |

Además, esta lengua es de marcación en el núcleo, ya que los argumentos centrales se encuentran flexionados en los núcleos verbales por medio de los índices de persona que podemos ver en la Tabla 3 (1b-c). En las oraciones transitivas el pronombre de sujeto se encuentra ligado al verbo en forma de un sufijo, mientras que el objeto se encuentra como un prefijo.

- |      |  |                           |     |                |
|------|--|---------------------------|-----|----------------|
| (1c) | Jup  | jiñ-chitda                | gu  | jiñ-abuil      |
|      | IT   | <b>1SG.OBJ</b> -decir.PFV | DET | POS:1SG-abuela |
|      | ya'  | ba-ai-pich= <b>a</b>      |     |                |
|      | DIR:aquí   | CMP-llegar-2SG.SUJ.PFV=Q  |     |                |
|      | ‘Me preguntó de nuevo mi abuela: ¿ya llegaste?’    |                           |     |                |
|      | (Text050_102010_CSC_GGS_Suvidacuandoeraniña, 3:24) |                           |     |                |

#### 3.1.2 Alineamiento y marcación en *o'dam*

**Tabla 3.** Pronominales en el *o'dam* (García Salido et al. 2023: 145)

	Pronombres de persona	Marcas de persona		Sujeto perfectivo
		Sujeto ligado	Objeto primario	
1SG	<i>Añ</i>	<i>-iñ, -(a)ñ</i>	<i>(j)ñ-</i>	<i>=ñich</i>
2SG	<i>ap</i>	<i>- 'ap, (a)p</i>	<i>(ju)m-</i>	<i>=pich</i>

<sup>3</sup> Abreviaturas: 1: Primera persona gramatical; 2: Segunda persona gramatical; 3: Tercera persona gramatical; ADV: Adverbio; ADVR: Adverbial; AFIRM: Afirmativo; APL: Aplicativo; ART: Artículo; CMP: Completivo; CONT: Continuativo; COP: Cópula; DEM: Demostrativo; DEM.DIST: Demostrativo distal; DIR: Direccional; DUR: Durativo; EST: Estativo; EVID.DIR: Evidencial directo; EXCLM: Exclamación; FOC: Foco; IMP: Imperativo; INC: Inceptivo; IND: Indicando; INFR: Inferencial; INL: Inalienable; INTG: Interrogativo; IPFV: Imperfectivo; IRR: Irrealis; IT: Iterativo; MD: Marcador discursivo; MED: Media; MIR: Mirativo; MOD: Modal; NEG: Negación; NMLZ: Nominalizador; OBJ: Objeto; PFV: Perfectivo; PL: Plural; POSP: Posposición; PROG: Progresivo; PRS: Presente; REP: Reportativo; REP.IC: Reportativo información conocida; RET: Retórico; SEC: Secuencial; SG: Singular; SUB: Subordinador; SUJ: Sujeto; VBLZ: Verbalizador.

3SG	<i>dhi'</i>	$-\emptyset$	$\emptyset -$	=t
1PL	<i>ach</i>	- 'ich, (a)ch	(ji)ch-	=chich
2PL	<i>apim</i>	-(')(a)apim	jam-	=pimít
3PL	<i>dhi'am</i>	-(')(a)(m)	ja-	=mít

El *o'dam* es una lengua con alineamiento nominativo-acusativo (García Salido 2017: 84), esto se codifica a través del sistema pronominal de la lengua (Tabla 3). En (2a) podemos observar una oración intransitiva con el verbo correr en la que se codifica al participante sujeto por medio del pronombre libre *añ*. Además, podemos observar en (2a-2c) que en el caso de oraciones transitivas como el caso de (2b) con el verbo golpear, o en el caso de (2c) con el verbo dar el participante se codifica por medio de pronombres ligados. Asimismo, en estos ejemplos podemos observar que el mismo pronombre *ja* de tercera persona plural marca tanto al objeto directo en (2b), como al objeto indirecto en (2c).

(2a) Bhiji ja'p ux-chir añ mimlhi-dha'  
 DIR:allí.arriba MOD árbol-POSP:entre 1SG.SUJ correr-APL  
 'Corría entre los árboles.'  
 (Text\_092010\_TSC\_GGS\_nar ilhich ka', 07:01)

(2b) **Ja-gibimi-ji-iñ**  
 1SG.OBJ-golpear-DC-3PL.SUJ  
 'Yo los golpee.'  
 (Elicitación\_072016\_IA\_GGS)

(2c) Sap bhai' añ tu-**ja**-mak'da'-iñ gu  
 REP.ID DIR 1SG.SUJ DUR-3PL.OBJ-dar-CONT-1SG.SUJ DET  
 ta-toxkolh  
 RED:PL-puerco  
 'Entonces, yo ahí les voy a dar de comer a los puercos.'  
 (Text\_092010\_TSC\_GGS\_nar ilhich ka', 05:52)

Como muestra García Salido en estos ejemplos (2017: 83-84) los sujetos de los verbos intransitivos y transitivos se codifican de la misma manera y de manera distinta que los objetos de los verbos transitivos, por lo que *o'dam* tiene un alineamiento nominativo acusativo.

### 3.2 Características gramaticales básicas en *au'dam*.

El *au'dam* es una lengua aglutinante con una cantidad considerable de fusión que favorece la formación de palabras morfológicamente complejas, en donde cada elemento de significado es expresado por su propio morfema, como se muestra en (3).

(3) mui am sap **ba-tu-biapt-ik**  
 DEM 3PL.SUJ REP CMP-DUR-quedar-PUNCT  
 'Por ahí según ya estaban quedados.' (Texto007\_L\_GGS\_122016\_audam, 01:54)

### 3.2.1 Orden de palabra en *au'dam*

García Salido (2018: 34) realizó algunas observaciones dentro del corpus y muestra que la lengua tiene preferencia por un orden predominantemente verbo inicial, verbo-objeto (VO) para cláusulas transitivas o verbo-sujeto (VS) para cláusulas intransitivas. En (4) podemos observar un orden verbo-objeto en la que el verbo transitivo *bagam* ‘buscar’ se encuentra precediendo la frase nominal objeto *gi kumpalhiñ* ‘el compadre’. Mientras que en (4) observamos un orden verbo-sujeto, donde el verbo intransitivo *baai* ‘llegar’ se encuentra antes de la frase nominal sujeto *gi bhanai* ‘el coyote’.

- |     | <b>V</b>                                  |       |           |                   | <b>O</b> |
|-----|---|-------|-----------|-------------------|----------|
| (4) | <b>Ba-ga-m</b>                            | jaba' | <b>gi</b> | <b>kumpalhi-ñ</b> |          |
|     | CMP-buscar-PROG                           | SEC   | DET       | compadre-INL      |          |
|     | ‘Entonces ya fue a buscar a su compadre.’ |       |           |                   |          |
|     | (Text034_VCN_GGS_122016_au'dam, 01:36)    |       |           |                   |          |

- |     | <b>V</b>                               |     |                | <b>S</b>         |
|-----|--|-----|----------------|------------------|
| (5) | Amiki-n                                | sap | <b>ba-ai</b>   | <b>gi bhanai</b> |
|     | DEM.DIS-IMPR                           | REP | CMP-llegar.PFV | DET coyote       |
|     | ‘Por allá el coyote lo alcanzó.’       |     |                |                  |
|     | (Text034_VCN_GGS_122016_au'dam, 01:45) |     |                |                  |

En el trabajo que hemos realizado podemos advertir que no sólo encontramos cláusulas con los órdenes VO y VS, sino también instancias donde el orden es sujeto-verbo-objeto (SVO). En (6) podemos observar la frase nominal sujeto *bauji* ‘(el) oso’ localizada antes del verbo transitivo ‘llevar’ *jauda* y de la frase nominal objeto *gi bauji* ‘la mujer’.

- |     |   |      |      |     |         |     |                |           |            |
|-----|---|------|------|-----|---------|-----|----------------|-----------|------------|
| (6) | <b>Bauji</b>                                | pui' | sap, | gi  | am      | sap | <b>ja-uda</b>  | <b>gi</b> | <b>ubi</b> |
|     | OSO   | así  | REP  | ART | 3PL.SUJ | REP | 3PL.OBJ-llevar | DET       | mujer      |
|     | ‘Los osos según se llevaban a las mujeres.’ |      |      |     |         |     |                |           |            |
|     | (Texto007_L_GGS_122016_au'dam, 00:12)       |      |      |     |         |     |                |           |            |

El tema del orden aún sigue en debate, en un trabajo más reciente de Everdell y García Salido (2022) se señala que en *au'dam* ningún elemento es obligatorio (excepto el verbo), por lo que hay que hacer un estudio profundo del orden de esta lengua, ya que la lengua podría tener un orden más flexible.

### 3.2.2 Alineamiento y marcación en *au'dam*

Tabla 4. Pronominales en el *au'dam* (García Salido et al. 2023: 145)

	Pronombres de persona	Marcas de persona		Sujeto perfectivo
		Sujeto ligado	Objeto primario	
1SG	<i>Aiñ</i>	<i>-ñi</i>	<i>iñ-</i>	<i>=ñich</i>
2SG	<i>ap</i>	<i>-pi</i>	<i>(a)m-</i>	<i>=pich</i>

3SG	<i>gi'</i>	<i>-∅</i>	<i>∅ -</i>	<i>=t</i>
1PL	<i>aich</i>	<i>-chi</i>	<i>ich-</i>	<i>=chich</i>
2PL	<i>apim</i>	<i>-pamɨ</i>	<i>jam-</i>	<i>=mɨt</i>
3PL	<i>gi'mɨ</i>	<i>-mɨ</i>	<i>ja-</i>	<i>=mɨt</i>

El *au'dam* es una lengua de marcación en el núcleo (García Salido 2018: 35), ya que los índices de persona, que podemos ver en la Tabla 4, se indexan al verbo, como podemos observar en los ejemplos de (7) a (10). En (7 y 8) podemos observar que en las oraciones transitivas el pronombre de sujeto se encuentra ligado al verbo en forma de un sufijo, mientras que el objeto se encuentra como un prefijo. Asimismo, el *au'dam* es una lengua de objeto primario, ya que marca tanto al objeto directo (véase ejemplo 7) como el objeto indirecto (véase ejemplo 8) de la misma manera, es decir, el verbo marca solo a uno de los objetos.

- (7) Am-kukmi-**añi**                      gi=pich                      **ba-iñ**-iat  
 2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ    mucho=2SG.SUJ.PFV    CMP-1SG.OBJ-mentir.PFV.APL  
 'Te voy a cazar, ya me mentiste mucho.'  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 03:16)

- (8) Mad    pix    bhai-**ba**-xi-ñ-buidh                      sap    ap  
 uno    MIR    DIR-CMP-IMP-1SG.OBJ-aventar.PRS    REP    2SG.SUJ  
 tidda  
 decir.PFV  
 'Uno ya nomás aviéntame, según le dijo.'  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 00:52)

La lengua cuenta con un juego de pronombres libres (véase Tabla 4) para marcar al sujeto en oraciones intransitivas como podemos ver en el ejemplo (9) en donde el participante sujeto de la oración *aiñ* 'primera persona singular' aparece en su forma libre. Mientras que por otra parte cuenta con un set de marcas de persona que aparecen ligadas al verbo en forma de sufijos para marcar al sujeto de oraciones transitivas como podemos ver en los ejemplos (7 y 10). En el *au'dam*, la tercera persona, no es marcada ni como sujeto sufijado al verbo, ni en los casos de objeto primario.

- (9) **Aiñ**                      mientras                      ki-bau-ka  
 1SG.SUJ                      mientras                      PERF-acostar-EST  
 'Yo mientras voy a estar acostado.'  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 00:29)

En cuanto a la morfología presente en los nominales, se encuentra el uso de pronombres de posesión en el núcleo en (10) y el número plural mediante la reduplicación en (11), mientras que en los verbos se exhiben marcas aspectuales (12).

- (10) Jiam    na=∅-gi'                      **iñ**-kumpalh                      yia'                      **iñ**-mandar  
 NEG    SUB=3SG.SUJ-ADVR    POS.1SG-compadre    DEM.PROX    1SG.OBJ-mandar  
 'No porque mi compadre aquí me mandó.'  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 03:57)

- (11) **Ba~paujis**    **pui'**    **sap**    **gi**    **am**    **sap**    **ja-u'u-da**  
**RED:PL~oso**    **así**    **REP**    **DET**    **3PL.SUJ**    **REP**    **3PL.OBJ-llevar-CONT**  
**gi**    **ubii**  
**DET**    **mujer**  
 ‘Los osos según se llevaban a las mujeres.’  
 (Texto007\_L\_GGS\_122016\_au'dam, 00:12)
- (12) **Mas**    **ap**    **ta-tut**    **maxik**    **na=gi**    **xibi**  
**más**    **2PL.SUJ**    **DUR-parar**    **claramente**    **SUB=ADVR**    **ahora**  
**antir**    **ba-ta-parau-chich**  
**todo**    **CMP-DUR-destruir-1PL.SUJ.PFV**  
 ‘Más cosas había, ahorita ya no hay nada porque todo lo destruimos.’  
 (Texto007\_L\_GGS\_122016\_au'dam, 06:04)

Como García Salido (2018: 36) argumenta en el *au'dam*, las frases nominales no reflejan caso, ni morfológica, ni posición, sino que sus relaciones gramaticales son codificadas a través de los pronombres de sujeto y objeto, exhibiendo un sistema nominativo-acusativo. Algunos ejemplos para ilustrar el sistema nominativo-acusativo se ilustran en los ejemplos de (13) y (14). En el ejemplo (13) podemos observar una oración intransitiva con el verbo ‘acostar’ en la que se encuentra marcado el participante sujeto con el pronombre *aiñ* de ‘primera persona singular’ en su forma libre, mientras que en el ejemplo (14), el sujeto se encuentra ligado *-añi* sufijado al verbo transitivo *kukmi* ‘cazar’. En esta misma oración se observa que en el *au'dam* el objeto se codifica como prefijo tanto del verbo *ba-iñ-iat* ‘mentir’ como en el verbo *kukmi* ‘cazar’. Este par de ejemplos confirman que los sujetos de los verbos intransitivos y transitivos se codifican de la misma manera y de manera distinta que los objetos de los verbos transitivos, por lo que *au'dam* tiene un alineamiento nominativo acusativo.

- (13) **Aiñ**    **mientras**    **ki-bau-ka**  
**1SG.SUJ**    **mientras**    **PERF-acostar-EST**  
 ‘Yo mientras voy a estar acostado.’  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 00:29)
- (14) **Am-kukmi-añi**    **gi=pich**    **ba-iñ-iat**  
**2SG.OBJ-cazar.IRR-1SG.SUJ**    **mucho=2SG.SUJ.PFV**    **CMP-1SG.OBJ-mentir.PFV.APL**  
 ‘Te voy a cazar, ya me mentiste mucho.’  
 (Text034\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 03:16)

#### 4. Los reportativos en *o'dam* y *au'dam*

Willett (1991: 62) muestra que el *o'dam* exhibe al menos cuatro tipos de marcas evidenciales en su gramática del tepehuano del sureste, mientras que García Salido (2014a) propone dos marcas más que atienden a la fuente de información; sin embargo, actualmente, estas marcas están siendo investigadas como marcas de modalidad en las lenguas *o'dam* y *au'dam* (García Salido y Everdell 2023; Flores 2023; Flores en proceso).

Entre los evidenciales de la lengua *o'dam* se encuentran los reportativos *sak* y *sap* cuya diferencia en términos de Willett radica en si la información era o no conocida por el oyente previamente (Willett 1991: 163; García Salido 2014a, 2016, 2018; Castillo 2021). De acuerdo con García Salido (2014a), García Salido y Reyes (2011) *sap* parece provenir históricamente del verbo *sopkia* ‘contar o narrar’. Recientemente, se ha postulado que la diferencia entre *sak*

y *sap* radica en si la **experiencia** fue compartida por los interlocutores, de manera que en (15) se usa *sak* cuando tanto el **hablante** como el oyente **experimentaron directamente** lo que se está reportando, y en (16) se usa *sap* cuando **el hablante y el oyente no tienen experiencia directa** con la información ni con el evento que se está reportando (García Salido 2023; García Salido y Everdell 2023).

El ejemplo (15) es la primera línea del *sapook* “La muchacha maíz” contada por Don Trinidad Morales, a quien previamente se le solicitó explícitamente que contara la historia del maíz; tema que ya era conocido por su interlocutor, y que al comenzar a contarla utiliza el evidencial *sak* y no el esperado *sap* (Reyes et al. 2022), pues el tema **del evento reportado** fue acordado previamente. Este comportamiento contrasta con el ejemplo (16) en el que se acordó previamente con Doña Paula grabar una conversación y ella a su vez acordó previamente con cuatro señoras grabar dicha conversación. El ejemplo (16) ocurre momentos previos al inicio de la grabación cuando las señoras que estaban ahí se encontraban distraídas, la entrevistadora se estaba preparando y la Señora Paula les dijo “que ya hablemos porque ya (señalando a la entrevistadora haciendo referencia a que se encontraba lista para grabar)”. En este caso la frase incluye a *sap* debido a que solo Doña Paula se percató de que la investigadora estaba esperándolas para grabar.

(15) **O’dam**

Gui’            na        **sak**                    i’ix-ka-’                    piX  
 DEM.DIST    SUB    REP.IC                    planta-EST-IRR            MIR  
 gu        turasno  
 ART    durazno

‘El que tenía plantados duraznos (del que hablamos más temprano).’

(Reyes et al. 2022: 147)

(16) **O’dam**

Mi’        **sap**                    ba-tua’ga’-ich                    na=Ø-gu’  
 DEM    REP.IC                    CMP-hablar-1PL.SUJ                    SUB=3SG.SUJ-ADVR  
 mi’        bhai’                    ba-m-...  
 DEM    DEM                    CMP-MED

‘Ok empecemos a hablar porque ya está lista (señalando a Gaby).’

(García Salido, 2010, base de datos)

La lengua *au’dam* como podemos ver en la Tabla 5, a diferencia de la lengua *o’dam* (Willett 1991: 161), cuenta solamente con la partícula reportativa *sap* que proviene del verbo *sapauk* ‘contar’, ‘narrar’, ‘platicar’ para reportar información adquirida por medio de alguien más.

**Tabla 5.** Marcas reportativas en *o’dam* y *au’dam* (Flores 2023)

	<i>O’dam</i>	<i>Au’dam</i>
Reportativo	<i>Sak</i>	<i>Sap</i>
	<i>Sap</i>	

Tanto en *o'dam* como en *au'dam* el reportativo *sap* se traduce frecuentemente como ‘dicen’ ‘según’ o ‘dizque’, y no necesariamente se acompaña de la referencia exacta de la fuente de información como podemos ver en los ejemplos (17a) y (17b). Además, el reportativo *sap* se sitúa preferentemente en una posición preverbal como en (18a), (18b) y (18c) (Castillo 2021, García Salido y Everdell 2023; Flores 2023). No obstante, si bien en ambas lenguas puede aparecer en otras posiciones dentro de la cláusula, es decir al final de la cláusula (17a) o antes del nominal (17b), no es permitido que este irrumpa al interior de una frase nominal como podemos observar en (19a) y (19b).

(17a) *O'dam*

pui'	dhu	ma	tu-m-jua	dhu	<b>sap</b>
MOD	EVID.DIR	MOD	DUR-3MED-trabajar.PFV	EVID.DIR	REP

‘Y así se pusieron a trabajar, según.’

(Reyes et al. 2022: 129)

(17b) *Au'dam*

Na	<b>sap</b>	gi	bhanai	tiñiak
SUB	REP	ART	coyote	hocico.abierto

‘Qué según dicen que el coyote tenía el hocico abierto.’

(García Salido. 2018: 52)

(18a) *O'dam*

Ba'	<b>sap</b>	ba-tu-xiotalh-cha-'am
SEC	REP	CMP-DUR-mitote-VBLZ-3PL.SUJ

‘Dicen que estaban iniciando el mitote.’

(García Salido, Everdell y Arellano 2021: 162)

(18b) *O'dam*

Gɛ'	<b>sap</b>	gi'ir	gu	bakua
grande	REP	crecer	ART	guaje

‘Dicen que creció grande el guaje.’

(Reyes et al. 2022: 136)

(18c) *Au'dam*

Amika'	am	<b>sap</b>	tubaiñ
DEM.DIST	3PL.SUJ	REP	bajar.PFV

gi	ubii	taraubiñ-ki'd
ART	mujer	lazo-POSP

‘De allá dicen que bajaron a la mujer con un lazo.’

(García Salido y Flores 2022: 102)

(19a) *O'dam*

*Gɛ'	gi'ir	gu	<b>sap</b>	bakua
grande	crecer	ART	REP	guaje

‘Lectura esperada: creció grande el guaje, según.’

(Elicitada, García Salido 2024)

(19b) *Au'dam*

*Gi	<b>sap</b>	bauji	muaa	gi	alhi
ART	REP	oso	matar	ART	niño

‘Lectura esperada: según el oso mató al niño.’

(Elicitada, Flores 2023: 98)

#### 4.1 Hilador de cláusulas

En las lenguas *o'dam* y *au'dam* el uso de *sap* no es obligatorio en cada cláusula, pero sí es característico de las historias dentro del género discursivo *sapook* (*o'dam*) o *sapauk* (*au'dam*), pues al usarse la partícula *sap* se establece el marco para la interpretación del resto de la narración, funcionando como **hilador de cláusulas** (García Salido 2014a; Flores 2023), como se observa en las Tablas 6 y 7, respectivamente para cada lengua.

**Tabla 6.** *Sap* como hilador en la narración ‘*Gu ju’ulh*’ (Elaborada a partir de Reyes et al. 2022)

O'DAM	ESPAÑOL
<b>sap</b> ba' xi chuuki alh ganni ba ti nii'chgida' bhaja'p.	‘lo cargaba en la espalda y se ponía a bailar’.
Ba' gu' mo mi' pix champai' ma'tgilhia' gu alhii	‘Y de repente desaparecía el niño’
na gu' ba jugioka',	‘porque se los comía’,
gu ba' <b>sap</b> ,	‘luego’,
yammi pai' na aaya' kiicham	‘llegaba con otra familia’
<b>sap</b> gu' mi' bhai' ba aa'nda' gu alhii ma'n	‘y les pedía otro niño’
nam ba makia'.	‘para que le den’.
Gu' <b>sap</b> ba' usarka' am gu o'dam gu bapoo	‘Pero como los o'dam usaban lana’

**Tabla 7.** *Sap* como hilador en la narración ‘*Gi bapaujis*’ (Elaborada a partir de García Salido y Flores 2022)

AU'DAM	ESPAÑOL
gi' <b>sap</b> gi jai' pui' am jim ix boi nam bhai ba jii korian	‘según los otros venían por todo el camino cuando se vinieron a Durango’
pui' <b>sap</b> jaba' gi <b>sap</b> ja ti gi alhii	‘así pues vio a el niño (tuvo hijos)’
juma'd <b>sap</b> mad'kam bus jaba'	‘entonces uno salió humano’
gi' <b>sap</b> gi jai' am <b>sap</b> kasi ar bapaujis jaba'	‘entonces los otros eran casi osos’
amika' am <b>sap</b> tubaiñ gi ubii taraubiñkid	‘de allá bajaron a la mujer con un lazo’
gi' <b>sap</b> mad xi bhik gi marad na gi mad ar mad'kam	‘según se llevó a uno de sus hijos porque ya uno era humano’
gi jai' jaba' gi na mit b'pid maxir am <b>sap</b> gi ar bapaujis	‘entonces los demás que nacieron primero, según eran osos’
gi' <b>sap</b> mad <b>sap</b> pix ar mad'kam gi nat bhik	‘según nomás uno era humano, el que se llevó’

La Tabla 8 resume que en la lengua *o'dam* y *au'dam* el reportativo *sap* en calidad de hilador se acompaña frecuentemente de otros marcadores discursivos como son: el artículo, la marca discursiva, el subordinador, el secuencial, y el préstamo ‘entonces’ (Castillo 2021; Flores 2023). Este comportamiento ocurre en narraciones como historias o cuentos, en los que estos elementos ayudan a dar ritmo y continuidad, sirviendo de nexos entre las cláusulas. En el caso del marcador discursivo, este indica que todo lo que se dice a continuación es parte del discurso.

Tabla 8. Elementos que acompañan al *sap* como hilador de cláusula

<i>O'dam</i>	<i>Au'dam</i>
Artículo <i>gu'</i>	Marca discursiva <i>gi'</i>
Subordinador <i>na</i>	Subordinador <i>na</i>
Secuencial <i>ba'</i>	Secuencial <i>jaba'</i>
Préstamo ' <i>entonces</i> '	Préstamo ' <i>entonces</i> '

#### 4.2 la fórmula citativa en *o'dam* y *au'dam*

El reportativo *sap* es usado en ambas lenguas dentro de lo que Willett (1991: 164) y Castillo (2021: 90) llaman **fórmula citativa** para reportar información de manera textual e indicar que se está citando directamente lo que alguien más dijo, como en los ejemplos de (20) y (21). Para propósitos ilustrativos, la oración citada se encuentra entre corchetes. Este uso del reportativo está restringido a contextos polifónicos donde indica cambios de voz y es performativo, pues no solamente reporta discurso directo sin una reformulación, sino que mantiene la misma entonación de quien el hablante escuchó la información previamente (Flores 2023). En el caso del ejemplo (21) podemos ver que se hace uso del reportativo dos veces, dentro y fuera de los corchetes, esto se debe a que el reportativo tiene alcance sobre el evento que se está citando y el otro refiere a la fórmula citativa que describiremos posteriormente.

##### (20) *O'dam*

Umbri **ja'p sap titda** [ba' moo añ  
 EXCL MOD REP.ID decir.PFV SEC duda 1SG.SUJ  
 Dhi' moo jix=bhai' duu- ji dhi' na=ch]  
 DEM duda COP=bien hacer-DC DEM SUB=1PL.SUJ  
 ya' jiñ-ai na=t jiñ-ma'isbhio'  
 DEM 1SG.OBJ-llegar SUB=3PL.SUJ.PFV 1SG.OBJ-sacar  
 'Caray que ya le dijo: "pues a mí él me hizo el bien", que vino, pues me sacó.'  
 (Castillo 2021: 85)

##### (21) *Au'dam*

[Gi jagi **sap ix=iom ix=chakid-da**  
 ART vieja REP COP=muy COP=bravo-CONT  
**sap ap titda**  
 REP 2SG.SUJ decir.PFV  
 "La señora dicen que era muy brava", le dijo.'

(Flores 2023: 90)

Aunque en ambas lenguas, la fórmula citativa frecuentemente se traduce al español como 'le dijo', 'le dijeron', 'según dijo', 'según le dijo' o 'entonces que le dice' (García Salido y Reyes 2015; Reyes et al. 2022), resulta muy interesante que Flores (2023) dé cuenta que en el *au'dam* la fórmula citativa incluye en la mayoría de los casos la marca de segunda persona **ap** traducida como tercera persona, argumentando que: 1) marca que el narrador no presencié lo que está diciendo, y 2) marca que ni el narrador ni el oyente se encuentran dentro de la historia, como se muestra en los ejemplos (23), (25), y (27). Dentro de la frase citada en

corchetes se pueden encontrar diversos tipos de actos de habla. En (22) y (23) tenemos un ejemplo con una oración declarativa; en (24) y (25) podemos observar una oración exclamativa; en (26) y (27) vemos un ejemplo con interrogación.

(22) *O'dam*

[Añ mo jix=ña] **ja'p sap kai'ch**  
 1SG.SUJ MOD COP=gustar MOD REP decir.PFV  
 jia gu Ju'lh  
 RET ART Ju'lh  
 ‘-Porque si me gusta-, eso dijo el Ju'ulh.’

(Reyes et al. 2022: 199)

(23) *Au'dam*

[Iñ ikia' más] **sap ap tidda**  
 1SG.SUJ cortar.IRR más REP 2SG.SUJ decir.PFV  
 ‘-Voy a cortar más- según le dijo.’

(García Salido 2018: 56)

(24) *O'dam*

[Uri sap mo ko'ya-'-ich]  
 EXCLM REP MOD morir-IRR-1PL.SUJ  
**ja'p sap kai'ch-am**  
 MOD REP decir-3PL.SUJ  
 ‘¡Uri! pues que nos vamos a morir – dijeron.’

(Reyes et al. 2022: 121)

(25) *Au'dam*

[ix=kig ix=io] **sap ap tidda**  
 COP=bien COP=bueno REP 2SG.SUJ decir.PFV  
 ‘-¡Está bien bueno!- le dijo.’

(García Salido 2018: 51)

(26) *O'dam*

[Kia' jax ach mo du(ji) jich-dependeru-']  
 ADVR como 1PL.SUJ MOD manera 1PL.OBJ-depender-IRR  
**ja'p sap kai'ch**  
 MOD REP decir  
 ‘- ¿O cómo nos podemos defender?, - dijo.’

(Reyes et al. 2022: 124)

(27) *Au'dam*

[Ahhh ix=io=a] **sap ap tidda**  
 INTERJ COP=bueno=INTERG REP 2SG.SUJ decir  
 ‘-¡Ah! ¿está bueno?-le decía.’

(García Salido 2018: 55)

En los ejemplos (28) y (29) podemos observar que, aunque es posible negar al interior de la frase citada, no podemos negar los evidenciales ni la fórmula citativa (30), esto obedece a que los evidenciales reportativos actúan a nivel de cláusula, es decir, es posible negar la declaración que estamos haciendo, pero no podemos negar la fuente de información. Por ello, la negación es una de las pruebas que han propuesto para identificar al evidencial de otras

marcas que parecen serlo (Aikhenvald 2004), pues los evidenciales (o la fuente de información) no se pueden negar, siendo (30) prueba de que *sap* y la fórmula citativa indexan la fuente de información en la frase y que *sap* es un verdadero evidencial.

(28) *O'dam*

[-**Cham**      gu'      mo      cham      jax      jich-dho-da-']  
 NEG            ART      MOD      NEG      como    1PL.OBJ-hacer-CONT-IRR  
**ja'p**    **sap**    **kai'ch**  
 MOD    REP    decir  
 '-Tal vez no podría hacernos nada- dijo.'

(Reyes et al. 2022: 129)

(29) *Au'dam*

[na=Ø-gi'                      **jiam**    ich-dham-ka-tim]  
 SUB=3SG.SUJ-ADVR      NEG    POS:1PL-POSP:sobre-EST-NMLZ  
**sap**    **ap**                      **tidda**              gi      nui  
 REP    2SG.SUJ                  decir.PFV          ART    zopilote  
 'Porque no es nuestro cielo según le dijo el zopilote.'

(García Salido 2018: 60)

(30) *Au'dam*

\*[Gi    bauji    kii                      gi    alhi]    **sap**    **jiam**    **ap**                      **tidda**  
 ART   oso    morder                      ART   niño    REP    NEG    2SG.SUJ                  decir  
 Lectura esperada: El oso mordió al niño, según no le dijo.

(Flores 2023: 98)

En el caso de la lengua *au'dam*, la frase citada además puede contener elementos modales como lo son el modal *ja'p* que acompaña al *sap* en su contexto de reportativo en la frase citada en (31), o bien utilizar el modal de presuposición *pui'* en el ejemplo (32). En el caso de (31) *ja'p* marca que, aunque el hablante cree que eso pasó, duda por diversos motivos sobre la veracidad de esta información, por lo que fácilmente la información puede ser cuestionada o no ser compartida por el oyente (Flores en proceso). En el caso del ejemplo (32), aparece el modal *pui'* que aporta a la construcción a nivel de significado el sentido de 'es cierto que ocurrió' o 'es muy seguro que ocurra la acción o evento que se enuncia'. Este modal implica experiencia tanto del hablante como del oyente de la información, ya sea por tratarse de información que ambos conocen por haber sido antes pronunciada por el hablante sin un cambio o reformulación o por tratarse de información culturalmente compartida, siendo evidente para todos los participantes presentes en la situación de habla (Flores en proceso).

(31) *Au'dam*

[Mi'                      **sap**    **ja'p**    ba-jim                      jip]                      jaba                      am  
 DEM.MED              REP    MOD    CMP-IR.PRS              descansar              SEC                      3PL.SUJ  
**sap**    **ap**                      **tidda**  
 REP    2SG.SUJ                  decir  
 '-Por allí creo que dicen que ya se descansó, - ellos según le dijeron.'

(Text044\_VCN\_GGS\_122016\_au'dam, 48: 46)

(32) *Au'dam*

[**Pui'** amika ja golpiar el kompañer]  
 MOD DEM.DIS AFIRM golpear el compañero  
**sap ap tidda**  
 REP 2SG.SUJ decir

‘-Es cierto que allá golpeaste a mis compañeros- según le dijo.’

(Text040\_VCN\_GGS\_122016\_au<sup>dam</sup>, 34: 57)

En los ejemplos (33) y (34) podemos observar que en ambas lenguas la oración citada también puede ser una cláusula compleja.

(33) *O'dam*

[Añ jix=kiï' na=ñ jix=ñaa] **ja'p sap** kai'ch  
 1SG.SUJ COP=bien SUB=1SG.SUJ COP=gustar MOD REP decir  
 ‘Pues yo quiero del bueno- así dijo.’

(Reyes et al. 2022: 211)

(34) *Au'dam*

[Gi bauji kii gi alhi **na** da-ka-t  
 ART oso morder ART niño SUB sentar-EST-IPFV  
 amik uxchir] **sap ap tidda**  
 DEM.DIS monte REP 2SG.SUJ decir

‘El oso mordió al niño que estaba en el bosque, según le dijo.’

(Elicitación\_MAF<sup>C</sup>\_2021\_au<sup>dam</sup>)

Dentro de las frases citadas además de *sap* podemos encontrar otros evidenciales. En *o'dam* podemos encontrar que por ejemplo en (35) el uso del evidencial directo *dhu* indica que la información que se está citando fue experimentada de primera mano, es decir, que la cita textual la hace uno de los personajes y que este es testigo directo de lo declarado. Sin embargo, *dhu* no es el único evidencial que puede aparecer dentro de las citas, también el inferencial *tak* en (36) aparece dentro de la frase citada para indicar que la información que está citando proviene de conjeturas, deducciones o incluso creencias derivadas a partir de otra información que obtuvo el interlocutor citado, es decir el personaje.

(35) *O'dam*

[**Dhu**=añi'] **ja'p sap** kai'ch gu bii jun  
 EVID.DIR=1SG.SUJ MOD REP decir ART fino maíz  
 ‘-Pues yo- respondió el amaranto’.

(Reyes et al. 2022: 158)

(36) *O'dam*

[**Tak** gu' dhi' ji pimit junmai jia]  
 INFR ADVR DEM FOC 2PL.SUJ.PFV junmai RET  
**ja'p sap ja-ti'tda**  
 MOD REP 3PL.OBJ-decir

‘-Pues a él lo hicieron *junma'n* ¿verdad?. -les dijo’.

(Reyes et al. 2022: 214)

En el caso del *au'dam*, Flores (2023) ha argumentado que en (37) y (38) aparece el evidencial directo *dik*, indicando que la información proviene de primera mano y que quien está hablando

es uno de los personajes que está siendo testigo directo de los sucesos narrados, siendo esto prueba del discurso polifónico, el cual puede extenderse también a los datos del *o'dam* en (35) y (36).

(37) *Au'dam*

[**Dik** jo] **sap ap tidda**  
 [EVID.DIR AFIRM ] REP 2SG.SUJ decir  
 'Pues sí, según le decía.'

(Flores 2023: 99)

(38) *Au'dam*

[**Dik** na gi ix=ta-bit] **sap ap kai'ch**  
 [EVID.DIR SUB ART COP=DUR-pesado] REP 2SG.SUJ decir  
 'Pues porque está pesado, según le decía.'

(Flores 2023: 99)

Por último, el reportativo *sap* puede aparecer dos veces, tanto dentro de la declaración citada textualmente para marcar que se está repitiendo información obtenida por medio de alguien más como podemos ver en los ejemplos (39) y (40). Aquí observamos que el reportativo aparece dos veces, la primera dentro de la frase citada, y la segunda dentro de la fórmula citativa, en estos casos suele ser traducida por los colaboradores como 'dizque', ya que no solamente cita de manera textual lo que dijo alguien más, sino que marca alejamiento por parte del hablante, debido a que esa información la obtuvo por medio de un reporte y no le consta.

(39) *O'dam*

[Jé' **sap** jix=xibu' bha-jilhbia-'] **ja'p sap kai'ch**  
 AFIRM REP COP=amargo DIR-viento-IRR MOD REP decir  
 '-Sí, que se viene un viento amargo- dijo.'

(Reyes et al. 2022: 214)

(40) *Au'dam*

[Gi jagi **sap** ix=iom ix=chakid-da,]  
 ART vieja REP COP=muy cop=bravo-CONT  
**sap ap tidda**  
 REP 2SG.SUJ decir.PFV  
 'La señora dicen que era muy brava- le dijo.'

(Flores 2023: 90)

Hasta ahora hemos hablado sobre los contextos de aparición de la fórmula citativa, y aunque el comportamiento en ambas lenguas es bastante uniforme; existen diferencias en cuanto a los elementos que integran a la fórmula en cada lengua. Mientras en *o'dam* los elementos solo remarcan la veracidad de la fuente de información, en *au'dam* se agrega una marca de persona como estrategia performativa de situar al oyente dentro de la narración.

#### 4.2.1 Elementos que integran la fórmula citativa en el *o'dam* y en el *au'dam*

Como hemos visto en los ejemplos anteriores, el reportativo *sap* aparece dentro de la fórmula citativa con otros elementos que lo vuelven más específico; podemos ver que justamente se trata de aquellas características que diferencian a nivel de acto de habla un

reporte de una cita; dicho de otra forma, *sap* adquiere características de un citativo por medio de otros elementos, actuando como un citativo léxico que podría encontrarse en proceso de gramaticalización (Flores 2023).

En el caso del *o'dam*, Castillo (2021) retoma a Willett (1991) y sugiere que se necesita una estructura que incluya los componentes de la Tabla 9 (*un modal o el iterativo + verbo dicendi + sap*) para citar lo dicho por otros hablantes, pero no necesariamente manteniendo el mismo orden en esta lista de posibilidades, según la autora cuando *sap* se encuentra entre paréntesis puede ubicarse antes o después de otros elementos en las combinaciones: *ja'p sap kaich*, *ja'p sap titda*, *(sap)*, *pui' titda (sap)*, *(sap) pui' kaich (sap)*, *(sap) jup titda (sap)*, *(sap) jup kaich (sap)*. Castillo (2021: 92) menciona que esto se debe a que algunos elementos de la fórmula citativa son más flexibles que otros; no obstante, no brinda ejemplos de todos los casos, por lo que valdría la pena revisar su propuesta sobre el orden flexible de esta fórmula.

**Tabla 9.** Esquema de fórmula citativa en el *o'dam* (Castillo 2021: 90)

Otros elementos	Verbo <i>dicendi</i>	Evidencial
<i>Jup</i> 'iterativo'	<i>kai'ch</i>	<i>Sap</i>
<i>ja'p</i> 'modal'	<i>titda</i>	
<i>pui'</i> 'modal'		

Realizamos una revisión en los diez textos publicados, y no encontramos algunas de las combinaciones que Castillo sugiere; en particular, la combinación *sap + ja'p + verbo dicendi* no ocurre en ninguno de los 1181 ejemplos. La combinación *sap + ja'p* ocurre solo en dos contextos donde no se trata de la fórmula citativa sino del reportativo como podemos ver en (41); mientras que *ja'p + sap + verbo dicendi*, en ese orden específico, es la combinación más frecuente para citar información (42).

(41) ***O'dam***

Mi' **sap** **ja'p** pai' ba-ji-chu  
 DEM REP MOD lugar CMP-INC-DUR  
 'Luego, por ahí empezó...'

(Reyes et al. 2022: 141)

(42) ***O'dam***

Bueno ba-jii-ñich **ja'p** **sap** **kai'ch**  
 bueno SEC-ir.PFV-1SG.SUJ.PFV MOD REP decir  
 '-Bueno, me voy- les respondió.'

(Reyes et al. 2022: 182)

En el caso del iterativo *jup*, la fórmula citativa (*sap + jup + verbo dicendi*) solo ocurrió en este orden en tres de las 1181 cláusulas y en contextos en los que marca iteración hacia la acción del verbo, como podemos ver en (43), el iterativo hace referencia a que construyó otra casa, mientras que en (44) indica que es una acción iterativa dado que se está repitiendo o citando lo dicho anteriormente.

(43) *O'dam*

Jumai **sap** **jup** tu ba'ki  
 otro REP IT algo casa  
 'Él hizo otra casa.'

(Reyes et al. 2022: 165)

(44) *O'dam*

maakob tanolh,  
 cuatro sol  
 'Cuatro días...'

Maakob tanolh-kin **sap** ba' **jup** **ti'tda** gu chio'ñ  
 cuatro sol-POSP REP SEC IT decir.PFV ART hombre  
 'A los cuatro días le dijo el hombre.'

(Reyes et al. 2022: 156)

Finalmente, el modal *pui'* solamente apareció dentro de la fórmula citativa en dos ocasiones después del reportativo *sap*, como podemos ver en (45), donde el modal agrega certeza hacia la construcción citada.

(45) *O'dam*

Gui' na=gu' dībir-bīta'-dir  
 DEM.DIST SUB=ADVR tierra-abajo-POSP  
 sap bha ñiok-im jia **sap** **pui'** **kai'ch**  
 REP DIR hablar-PROG RET REP MOD decir  
 'Nada más que hablaba desde abajo de la tierra- decía.'

(Reyes et al. 2022: 218-219)

Nuestra revisión indica que a diferencia de lo reportado por Castillo (2021), sí hay un orden preferido para la fórmula citativa (*ja'p* + *sap* + *verbo dicendi*) y el orden de los elementos puede indicar diferentes funciones: i) que se está empleando la fórmula citativa, o ii) que se está haciendo uso del reportativo (*sap* + *ja'p*) con el modal para indicar ciertos grados de certeza o duda en la proposición.

**Tabla 10.** Esquema de fórmula citativa en el *o'dam* (Castillo 2021: 90)

Modal	Reportativo	Otros elementos	Verbo <i>dicendi</i>
<i>ja'p</i>	<i>sap</i>		<i>kai'ch</i>
		<i>jup</i> <i>pui'</i>	<i>titda</i>

En el caso del *au'dam* el reportativo *sap* dentro de la fórmula citativa se puede acompañar de una marca de primera (*aiñ*) o segunda (*ap*) persona singular que, si bien puede ser omitida, hace explícita la referencia hacia la persona que reportó la información. Además de la marca de persona, la fórmula del *au'dam* contiene un verbo *dicendi* (*tidda* o *kai'ch*) y una marca modal (*pui'* o *ja'p*) solo en los casos en que *sap* se acompaña de la primera persona (Flores 2023).

**Tabla 11.** Fórmula citativa en el *au'dam* (Modificado de Flores 2023)

Reportativo	(Marca de persona)	Modal	Verbo <i>dicendi</i>
<i>sap</i>	<i>aiñ</i> ‘primera persona singular’	<i>pui'</i>	<i>tidda</i> ‘decir’
		<i>ja'p</i>	<i>kai'ch</i> ‘decir’
	<i>ap</i> ‘segunda persona singular’		

El uso de la marca de segunda persona dentro de la fórmula citativa en *au'dam* resultaba poco común; no obstante, Flores (2023) mediante la elicitación y pruebas lingüísticas da cuenta que en contextos de habla cotidiana puede utilizarse la primera persona (46) y (47) bajo algunas condiciones: a) que el contexto pragmático lo permita, b) que los hablantes mantengan el tono en que dijeron la frase citada originalmente, c) que la marca de primera persona se acompañe del modal *pui'* y d) que se acompañe de alguno de los dos verbos *dicendi* que utiliza la lengua. Generalmente el uso de primera persona dentro de la fórmula citativa aparece en contextos de conversación directa y no en historias, a menos que sean historias vividas directamente donde el hablante es tanto el narrador de la historia como uno de los personajes.

***Au'dam***

- (46) [Gi bauji kii gi alhi] **sap** aiñ pui' tidda  
 ART oso morder ART niño REP 1SG.SUJ MOD decir  
 ‘“El oso mordió al niño” según yo dije.’ (lit. ‘El oso mordió al niño, yo dije.’)  
 (Elicitación\_MAFc\_07\_2022\_ *audam*)

***Au'dam***

- (47) [Juan ii gi ux] **sap** aiñ pui' tidda  
 Juan cortar ART madera REP 1SG.SUJ MOD decir  
 ‘“Juan cortó madera” según yo dije.’ (lit. ‘Juan corto madera, yo dije.’)  
 (Elicitación\_MAFc\_07\_2022\_ *audam*)

La indexicalidad y la performatividad tienen gran influencia en las características de la fórmula citativa, en particular en la ocurrencia de las marcas de persona, dado que una de las características más comunes en las citas es la inclusión de elementos que tienen funciones indexicales como lo son las marcas de persona para centrar la atención del oyente en la cita y permitir al hablante indicar cambios de voz (Bakhtin 1986; Vološinov 1973; Buchstaller y Van Alphen 2013: XV; Clark y Gerrig 1990: 802; Fox 2012: 245), sumado a que dentro del *sapauk* esto acerca a los participantes en tiempo y espacio colocándolos en el tiempo de enunciación del *sapauk*.

De esta manera, proponemos, por un lado, que el orden de la fórmula del *o'dam* no es flexible como mencionan Castillo (2021) y Willett (1991) y, por otro, que la variación en el orden obedece a si el reportativo se encuentra o no dentro de la fórmula y a qué elementos está modificando. El modal *ja'p* es el elemento más usado en compañía del reportativo y del verbo *dicendi*, y el elemento que aparece en una posición distinta respecto a las otras marcas (*jup* y *pui'*). En el caso de la lengua *au'dam*, el orden de los elementos de la fórmula citativa es rígido, es decir, no puede ser intercambiado. En el ejemplo (48), *sap* se encuentra dentro de la fórmula citativa y la posición de los elementos es fija; mientras que en (49) podemos observar que, si posicionamos *sap* después del pronombre *ap*, la construcción se vuelve agramatical al invertir el orden de la persona (Flores 2023), lo cual bien puede deberse a que la persona se está gramaticalizando dentro de la fórmula citativa.

(48) *Au'dam*

[Jo]            **sap**    **ap**            kai'ch  
 AFIRM        REP    2SG.SUJ        decir  
 'Sí, según le decía.' (literalmente: "sí")

(Flores 2023: 93)

(49) *Au'dam*

\*Veras            xi-ñ-palhbuy-dh            **ap**            **sap**    tidda  
 veras            IMP-1SG.OBJ-ayudar-APL    2SG.SUJ        REP    decir

(Elicitación: Flores 2023: 94)

Lo que sí es posible en ambas lenguas (50) y (51) es intercambiar el orden de toda la fórmula citativa en el discurso, de manera que la fórmula citativa puede aparecer después de la frase citada o la frase citada puede aparecer después de la fórmula citativa, lo que indica que si la estructura se mueve se tiene que mover toda la fórmula.

(50a) *O'dam*

Ah            dhu            jix=bhai'        **ja'p**    **sap**    **kai'ch**  
 EXCLM        EVID.DIR        COP=bien        MOD    REP    decir  
 '-Ah pues está bien-, dijo.'

(Reyes et al. 2022: 210)

(50b) *O'dam*

**Ja'p**    **sap**    **kai'ch-dha-**    bhai'    ji-éji  
 MOD    REP    decir-APL-IRR    DEM    INC-llegar  
 'Así decía llegando.'

(Reyes et al. 2022: 200)

(51a) *Au'dam*

[Gi    ibhi-ñ            ta-ka-da-chi]            **sap**    **ap**  
 ART    frutos-INL        DUR-comer.PRS-CONT-1PL.SUJ        REP    2SG.SUJ  
**tidda**  
 decir.PFV  
 '-Sus frutos vamos a estar comiendo, -le dijo.'

(García Salido 2018: 55)

(51b) *Au'dam*

**Sap**    **ap**            **kai'ch-da**            gi    ubii    [**sap**    ix=takid  
 REP    2SG.SUJ        decir-CONT        ART    mujer    REP    COP=fuerte  
 gi    na=t                    gir            gi    bauji    maraa]  
 MD    SUB=3SG.SUJ.PFV        crecer.PFV        ART    oso    hijo  
 'Según decía la mujer que era bravo cuando creció el hijo del oso.'

(García Salido y Flores 2022: 106)

El uso de la fórmula citativa está restringido como antes mencionamos a contextos polifónicos, es decir, donde hay múltiples voces. En estos contextos el hablante o locutor se posiciona no sólo como el narrador, sino como un personaje de la historia misma. De manera que en este tipo de frases tenemos dos sujetos discursivos, el primero es el narrador o locutor que es el sujeto de toda la frase y el segundo es el enunciador que es quien hace la declaración citada originalmente. Aquí el sujeto o narrador es quien está contando el *sapook* o *sapauk*, y el

enunciador se refiere a quien dijo la proposición dentro del relato; este segundo sujeto en la mayoría de las frases no se encuentra especificado.

## Conclusiones

En resumen, al contrastar los datos de *o'dam* y *au'dam* podemos encontrar ciertas diferencias como el hecho de que el *o'dam* tiene dos reportativos basados en la experiencia de los interlocutores y el *au'dam* sólo tiene un reportativo. Además, el comportamiento de la fórmula citativa en el *o'dam* es diferente de la fórmula del *au'dam* (Tabla 9); por una parte, la fórmula del *au'dam* no permite cambios en el orden al interior de la misma, pero permite omitir la marca de persona o el modal; es de esta omisión que surge la pregunta ¿por qué se está omitiendo la persona en estas construcciones? o bien si se trata de una innovación el agregar a la persona. Es importante destacar que en este sentido el contexto *sap* + verbo *dicendi* podría ser el reportativo más el verbo de comunicación 'decir', no obstante, debido a la función y posición en la que aparece, la hipótesis es que se trata de la fórmula citativa, a lo que surge la pregunta de si realmente es una omisión o una tercera persona no marcada. Además, como observamos el comportamiento de la fórmula citativa del *o'dam* presentó ciertas diferencias respecto a lo descrito previamente, por lo que valdría la pena reanalizar en un estudio más profundo qué tan flexible es la fórmula citativa del *o'dam*.

**Tabla 12.** Diferencias entre las fórmulas citativas en *o'dam* y *au'dam*

	<i>O'dam</i>	<i>Au'dam</i>
Orden de elementos	Orden rígido de los elementos en la fórmula citativa	Orden rígido de los elementos en la fórmula citativa
Omisión de elementos	No es posible omitir elementos en la fórmula citativa	Es posible omitir elementos (la marca de persona y el modal pueden omitirse)
Elementos que integran la fórmula citativa	<i>Ja'p + sap + jup o pui' + verbo dicendi</i>	<i>Sap + persona + modal + verbo dicendi</i>

## Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. y Dixon, R.M. W. (2003). Evidentiality in typological perspective. En *Studies in evidentiality* [Typological Studies in Language 54], pp. 1-31 John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.54.04aik>
- Aikhenvald, Alexandra Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. (ed.) (2018). *The Oxford handbook of evidentiality*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.001.0001>
- Aikhenvald, Alexandra Y. (2021). *The Web of Knowledge*. Brill.

- AnderBois, Scott (2019). At-issueness in direct quotation: the case of Mayan quotatives. En *Proceedings of SALT* 29. 371–391. <https://doi.org/10.3765/salt.v29i0.4623>
- Anderson, Lloyd B. (1986). Evidentials, paths of change, and mental maps: Typologically regular asymmetries. En Wallace L. Chafe y Johanna Nichols (eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*, pp. 273-312. Ablex.
- Bakhtin, Mikhail (1986). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI.
- Boas, Franz (1911). Chinook. En Franz Boas (ed.), *Handbook of American Indian Languages* 1, pp. 559-678. Government Printing Office.
- Boye, Kasper (2010). Evidence for what? Evidentiality and scope. En *STUF- Language Typology and Universals* 63(4): 290-307. <https://doi.org/10.1524/stuf.2010.0023>
- Buchstaller, Isabelle (2013). *Quotatives: New trends and sociolinguistic implications*. Wiley Blackwell.
- Buchstaller, Isabelle y van Alphen, Ingrid (eds.) (2012). *Quotatives: Cross-linguistic and cross-disciplinary perspectives*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ceclr.15>
- Bybee, Joan L. (1985). *Morphology: A study of the relation between meaning and form* [Typological Studies in Language 9]. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.9>
- Castillo, Grecia E. (2017). *Un primer acercamiento a los comportamientos discursivos de los reportativos sap y sak en o'dam o tepehuano del sureste* (Tesis de licenciatura). Universidad de Sonora.
- Castillo, Grecia E. (2021). *Evidencialidad en O'dam* (Tesis Maestría en Estudios Mesoamericanos). Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. Disponible en: <https://ru.dgb.unam.mx/bitstream/20.500.14330/TES01000810528/3/0810528.pdf>
- Chafe, Wallace L. y Nichols, Johanna (1986). *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Ablex
- Clark, Herbert H. y Gerrig, Richard J. (1990). Quotations as demonstrations. *Language* 66(4): 764-805. <https://doi.org/10.2307/414729>
- Curiel, Alejandro (2016). *Estructura narrativa y evidencialidad en Tojolabal* (Tesis de Doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado de <https://repositorio.unam.mx/contenidos/93429>
- Curiel, Alejandro (2018). *Evidencialidad y texto narrativo en tojolabal*. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
- Dendale, Patrick y Tasmowski, Liliane (2001). Introduction: evidentiality and related notions. *Journal of Pragmatics* 33(3): 339-348. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00005-9](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00005-9)
- de Haan, Ferdinand (1999). Evidentiality and epistemic modality: setting boundaries. *Southwest Journal of Linguistics* 18(1): 83-101.
- de Haan, Ferdinand (2008). Evidentiality in Athabaskan. In Mans Hulden y Shannon T. Bischoff (eds.), *Coyote Papers: Working Papers in Linguistics* 16:67-81. Disponible en: <https://repository.arizona.edu/handle/10150/125965>.
- Diewald, Gabriele y Smirnova, Elena (2010). *Evidentiality in German: Linguistic realization and regularities in grammaticalization* [Trends in Linguistics. Studies and Monographs 228]. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110241037>
- Diewald, Gabriele. y Smirnova, Elena (2013). Kategorien der Redewiedergabe im Deutschen: Konjunktiv I versus sollen. Aus der *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 41(3): 1-29. <https://doi.org/10.1515/zgl-2013-0024>
- Flores, Miranda (2023). *De polifonía, evidencialidad y citas: el reportativo sap en el tepehuano del suroeste (audam)* (Tesis de licenciatura). Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en: <https://hdl.handle.net/20.500.14330/TES01000835198>
- Flores, Miranda. (en proceso). *Estrategias de Modalidad epistémica en el tepehuano del suroeste (audam)* (Tesis de Maestría). Posgrado en Antropología. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma de México.

- Fox, Sue (2012). Performed narrative: The pragmatic function of this + speaker and other quotatives in London adolescent speech. En Isabelle Buchstaller e Ingrid van Alphen (eds.), *Quotatives: Cross-linguistic and cross-disciplinary perspectives*, pp. 231-258. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/celcr.15.14fox>
- García Salido, Gabriela (2014a). *Clause linkage in southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan language of Northern Mexico* (Tesis de Doctorado). University of Texas at Austin. Disponible en: <http://hdl.handle.net/2152/27139>
- García Salido, Gabriela (2014b). Así cuentan los tepehuanos: uso y función del reportativo en el discurso o'dam. *Revista de Historia de la Universidad Juárez del Estado de Durango* 6: 21-31.
- García Salido, Gabriela (2016). Continuo de uso entre lo epistemológico y la evidencialidad en el discurso o'dam (tepehuano del sureste). *Workshop Coherencia Discursiva*. Hermosillo, Sonora 10-11 de marzo, 2016.
- García Salido, Gabriela (2017). Los tipos de cláusulas de complemento en o'dam (tepehuano del sureste). *LIAMES- Lenguas Indígenas Americanas* 17(1): 79-96. <https://doi.org/10.20396/liames.v17i1.8646475>
- García Salido, Gabriela (2018). Gi' Jau 'El tlacuache'. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au'dam). *Tlalocan* 23: 29-74. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2018.476>
- García Salido, Gabriela; Inocencia Arellano Mijarez y Michael Everdell (2021). Cham ekamtam "place of unfulfillment". En Gabriela García Salido y Tim Thornes. *International Journal of American Linguistics* 87(S1): S159-S168. [Texts in the indigenous languages of the America: Uto-Aztecan] <https://doi.org/10.1086/712457>
- García Salido, Gabriela y Everdell, Michael (2023). Evidentiality as the source of discourse-genre: Evidence from O'dam (Durango, México). *Fieldwork Forum* (FForum). <https://lx.berkeley.edu/fforum>. March 15th.
- García Salido, Gabriela y Flores Cházaro, Miranda (2023). Documentación reciente sobre el audam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango. *Revista Lenguas y Literatura Indoamericanas* 24(1): 97-122. <https://revistas.ufro.cl/ojs/index.php/indoamericana/article/view/3248> <http://portal.amelica.org/ameli/journal/608/6084230010/html/>
- García Salido, Gabriela. y Reyes, Antonio (2011). Ponencia Una historia sin evidenciales no es una historia en O'dam. *Fifth Conference of Indigenous Language of Latin America* (CILLA V). Austin, TX. Octubre 6-8.
- García Salido, Gabriela y Reyes, Antonio (2015). De maíz y de frijol: El paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (o'dam). *Tlalocan* 20: 85-133. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2015.240>
- Hanks, William, F. (2008). Evidentiality in social interaction. En Nuckolls, Janis B. y Michael, Lev. (eds.), *Evidentiality in Interaction*, pp. 1-12. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ps.3.2.02for>
- Hanks, William, F. (2012). Evidencialidad en la interacción social. *Pragmática y Sociedad* 3(2): 169-180.
- Harmes, Ingeborg (2017). A synchronic and diachronic study of the Dutch Auxiliary "Zou(den)". En Juana I. Marín-Arrese; Gerda Haßler y Marta Carretero (eds.), *Evidentiality revisited: Cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives* [Pragmatics & Beyond New Series 271], pp. 149-169. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.271.07har>
- INEGI. (2020). *Lenguas indígenas y hablantes de 3 años y más, tabla basada en los datos del Censo de Población y Vivienda del INEGI 2020*. [https://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas\\_lenguas.html](https://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.html)
- Jacobsen, William. H. (1986). The heterogeneity of evidentials in Makah. En Wallace L. Chafe y Johanna Nichols (eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*, pp. 3-28. Ablex.
- Jakobson, Roman (1957). *Shifters, verbal categories, and the Russian verb*. Harvard University Press.
- Lazard, Gilbert (2001). On the grammaticalization of evidentiality. *Journal of pragmatics* 33(3): 359-367. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00008-4](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00008-4)
- Murray, Sarah E. (2017). *The semantics of evidentials*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199681570.001.0001>

- Mushin, Ilana (2001). *Evidentiality and epistemological stance: Narrative retelling* [Pragmatics & Beyond New Series 87]. John Benjamins Pub. Co.  
<https://doi.org/10.1075/pbns.87>
- Palmer, Frank. R. (1986). *Mood and modality*. Cambridge University Press.
- Parra, Marina (1988). La hipótesis Sapir-Whorf. *Revista Forma y función* 3: 9-16.  
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29488>
- Peterson, Tyler; Déchaine, Rose-Marie y Sauerland, Uli (2010). Evidence from evidential: Introduction. *The University of British Columbia Working Papers in Linguistics* 28: 1-6.  
<https://www.public.asu.edu/~trpete13/papers/evidentials.pdf>
- Reyes, Jorge Antonio (2018). Los Llamados “Lugares Sagrados”: Territorialidad, identidad y alteridad entre los tepehuanos del Sur. *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad* 39(156): 49-83.  
<https://doi.org/10.24901/rehs.v39i156.318>
- Reyes, Jorge Antonio; García Salido Gabriela y Soto, Elizabeth (2022). *Historias de creación y destrucción. Cosmología O'dam a través del sapook, un género discursivo*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sapir, Edward (1914). Notes on Chasta Costa phonology and morphology. University of Pennsylvania. *The University Museum Anthropological Publication* 2(2): 271-340.
- Sapir, Edward (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. New York, Harcourt, Brace & Co.
- Speas, Peggy (2008). On the syntax and semantics of evidentials. *Language and Linguistics Compass* 2(5): 940-965. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00069.x>
- Speas, Peggy (2010). Evidentials as generalized functional heads. En Anna Maria Di Sciullo y Virginia Hill (eds.), *Edges, heads, and projections: interface properties* [Linguistik Aktuell/Linguistics Today 156], pp.127-50. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/la.156.10spe>
- Speas, Margaret (2018). Evidentiality and formal semantic theories. En Alexandra Y. Aikhenvald (ed.), *The Oxford handbook of evidentiality*, pp. 286-312. University Press.  
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.013.15>
- Swadesh, Morris (1939). Nootka internal syntax. *International Journal of American Linguistics* 9(2-4): 77- 102.  
<https://www.jstor.org/stable/1263060>
- Sun, Jackson T. S. (2018). Evidentials and person. En Alexandra Y. Aikhenvald (ed.), *The Oxford handbook of evidentiality*, pp. 47-64. Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.013.2>
- Thornes, Tim (2018). Evidentiality in the Uto-Aztecan languages. En Alexandra Y. Aikhenvald (ed.), *The Oxford handbook of evidentiality*, pp. 409-430. Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198759515.013.20>
- Torres, Nadezdha (2013). *La evidencialidad en las lenguas indígenas americanas: un enfoque areotipológico*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.  
<https://difusion.inah.gob.mx/publicaciones/libros/2273.html>
- Valiñas, Leopoldo (1993). Las lenguas indígenas mexicanas: entre la comunidad y la nación. En Lourdes Arizpe (ed.), *Antropología breve de México*, pp. 165-187. Academia de la Investigación Científica.
- van der Auwera, Johan y Plungian, Vladimir A. (1998). Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2(1): 79-124.  
<https://doi.org/10.1515/lity.1998.2.1.79>
- Vanderbiesen, Jeroen (2016). Mixed viewpoints and the quotative-reportive cline in German: Reported speech and reportive evidentiality. En Barbara Dancygier; L. Wei-lu Lu y Arie Verhagen (eds.), *Viewpoint and the fabric of meaning. Form and use of viewpoint tools across languages and modalities* [Cognitive Linguistics Research Series 55], pp. 259- 280. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110365467>
- Villalpando, Jesús (2021). Del aspecto a la evidencialidad: los reportativos y la evidencia directa no especificada en el rarámuri de Norogachi (tarahumara, yutoazteca) *LIAMES-Lenguas Indígenas Americanas* 21 1-23, e021009. <https://doi.org/10.20396/liames.v21i00.8665275>

- Villalpando, Jesús y Guerrero, Lilián (2022). Ponencia: Los reportativos en lenguas taracahitas: estrategias de codificación. Ponencia en el *Taller de los Amigos de Lenguas Yutoaztecas*. Colima, México. 26-28 de octubre de 2022.
- Vološinov, Valentin N. (1973). *Marxism and the philosophy of language* (Ladislav Matejka & I. R. Titunik, Translators.). Harvard University Press
- Willett, Thomas L. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality, *Studies in Language* 12(1): 51-97. <https://doi.org/10.1075/sl.12.1.04wil>
- Willett, Thomas L. (1991). A reference grammar of Southeastern Tepehuan. Summer Institute of Linguistics/University of Texas at Arlington. Disponible en: <https://www.sil.org/resources/archives/8610>

### **CRedit – Taxonomía de Roles de Colaboración Académica**

#### **Agradecimientos**

Agradecemos a las comunidades *o'dam* y *au'dam* por todo el apoyo brindado.

#### **Declaración de conflicto de interés**

No tenemos conflicto de intereses.

#### **Contribución del autor/autores**

El trabajo se desarrolló en plena colaboración entre las autoras, incluyendo la revisión bibliográfica, el análisis, la redacción del artículo, la colección de datos, la producción final y la revisión del artículo.

#### **Ética en la investigación con seres humanos**

El trabajo cuenta con consentimiento de los colaboradores de *o'dam* y *au'dam*.

#### **Fondos de investigación**

Este trabajo recibió apoyo del proyecto: *Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o'dam y audam* (UNAM-DGAPA-PAPIIT IN402621).

Submissão recebida: 1/03/2024

Versão revistar corrigida: 13/8/2024

Aceito: 19/8/2024

Publicado: 20/8/2024